



Issue-20 April - June 2018

THE TRANSLATION BULLETIN



A Quarterly Newsletter of the National Translation Mission



RECENT PUBLICATIONS

The highlights of this quarter include two translations in Maithili and the Translation Today.

EDITOR-IN-CHIEF

DR. TARIQ KHAN
Officer-in-Charge, NTM

EDITORIAL ASSISTANCE

DR. MANJULAKSHI L.
DR. SOIBAM REBIKA DEVI
DR. SUNETRA SHOLAPURKAR

ADVISORS

PROF. D. G. RAO
Nodal Officer, NTM & Director, CIIL

DR. C. V. SIVARAMAKRISHNA
Head, Centre of Translation Studies
& RRO, CIIL

DESIGN

MR. NANDAKUMAR L.

Scan QR Code
to Visit NTM Website



www.ntm.org.in

From the Editor's Desk



The transition from 2017-18 to 2018-19 has been quite smooth and satisfying for the National Translation Mission primarily due to the surge in publication activities of the Mission and the encouraging response to its recent initiatives. The new financial year ushered in new resolutions and fresh challenges. This year, the Mission has aimed its focus on the publication of in-house translations and lexical resources it has prepared in the Indian languages. The quarter reported in this issue of the Translation Bulletin witnessed a number of routine activities and new initiatives by the Mission. On the one hand, NTM organised the regular reviewing, vetting & finalization workshops and training programme, and on the other hand, it introduced a 45-day workshop on proofing and compilation of manuscripts. This quarter also saw the publication of NTM's flagship journal the Translation Today (volume 11, issue 2) and the announcement of 'Translation and Nation', a seminar to commemorate the 'International Day of Translators'. The details concerning all these initiatives are updated on the official website of the National Translation Mission. The Mission continues the good work it has done in training the young and amateur translators. The first batch of this financial year on 'Introduction to Translation' is over and the second batch on 'Research Methodology in Translation Studies' is about to begin. The editing of papers received for the 'Translation and Knowledge Society' is in full swing and most likely their publication would take place by the completion of the second quarter. The Mission is also contemplating a new edited volume titled 'Translation Studies in Dialogue'. Details about this initiative will follow in the next issue of The Translation Bulletin.

Dr. Tariq Khan



From the Advisory Member's Desk

The National Translation Mission conducted its first academic activity for the year 2018-19 which was an Intensive Course in Translation. This was followed by a series of workshops for Dogri, Maithili and Manipuri. A few books are in pipeline for publication in the next quarter. A lot more innovative works need to be done. This is, indeed, a great start for the academic year and we hope that we continue to work as a team with good spirit and zeal catering the needs of the society and also fulfilling the objectives of the National Translation Mission. Wishing the entire team all the success in all its academic endeavors.

Dr. C. V. Sivaramakrishna

Contents

Events Update

- Intensive Training Programmes
- Workshops

Progress Report of the NTM Teams

- In-house Translation
- Publications
- Translation Today

From the Scholars' Desk

Interview

Upcoming events

Upcoming Publications

Events Update

Intensive Training Programme

Introduction to Translation

National Translation Mission organized the 29th Intensive Training Programme on Translation *Introduction to Translation* from 18 May to 7 June 2018 at the Preview Theatre of CIIL, Mysuru. The inaugural function was convened by Dr. Sunetra Sholapurkar, NTM. Dr. Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM welcomed the dignitaries and introduced the objectives of the Translation Training Programme. Prof. D. G. Rao, Director, CIIL and Nodal Officer, NTM inaugurated the programme. Dr. C. V. Sivaramakrishna, Reader-Cum-Research Officer & Head, Centre of Translation Studies, CIIL and Prof. Rajesh Sachdeva, former Director, CIIL shared the dais with other dignitaries.

Prof. Rajesh Sachdeva delivered the inaugural speech mentioning a quote “To plan language is to plan a society” from *Language Planning and Social Change*, a book by Robert. L. Cooper. He spoke on the idea of nation, society and its vision, and the initiatives to be taken up for a new India particularly in the area of language use and the possibilities to bring about a change. He expressed his concern that equal liberty is not given to all the Indian languages. Narrating the report by UNESCO he said that many of the minor and tribal languages of India are in the stage of endangerment and also suggested that the speakers of all languages to try to uplift their mother tongues in almost all walks of life. He opined that the current translation work undertaken in Indian languages under NTM needs to be modernized and the status of languages can be enhanced through translation between Indian

languages. The vote of thanks was proposed by Dr. Mathibo Adaphro, NTM.

56 participants representing 13 Indian languages, 17 states and 28 institutions of the country got trained in this programme. The participants took up the assignment of translating six books and five articles from the journals of Science. 22 eminent scholars from different Universities of India and some of the NTM staff delivered lectures pertaining to translation keeping in view the different modules of the course. Practical sessions were conducted and two documentaries on translation were screened for the participants during the programme.



Inaugural function: (From left) Dr. Tariq Khan, Dr. C. V. Sivaramakrishna, Prof. D. G. Rao and Prof. Rajesh Sachdeva.



The CIIL authorities, invitees, participants and NTM staff

The valedictory function held on 7 June 2018 was convened by Dr. Mathibo Adaphro, NTM. Prof. D. G. Rao shared the dais with Prof. Vinod Kumar Jha, Department of English, Sido Kanho Murmu University, Dumka, Dr. C. V. Sivaramakrishna and Dr. Tariq Khan. The participants received the certificates from Prof. D. G. Rao, Dr. C. V. Sivaramakrishna and Prof. Vinod Kumar Jha. NTM received a very encouraging and positive feedback from the participants. Dr. Mohammad Anwar, Dr. Sunetra Sholapurkar, Mr. Rajib Kumar Basumatary, Mr. Suresh Kumar and Dr. Mathibo Adaphro were the organizers of the programme.

The following experts and NTM staff delivered lectures during the programme:

| Sl. No. | Experts' names | Lectures delivered |
|---------|---|---|
| 1 | Dr. Rajesh Sachdeva (Retd.) Former Director, CIIL, Mysuru | a. Inaugural Lecture b. Translation as a Profession |
| 2 | Dr. Lakshmi Narayan Aurora (Retd.) Former Director, Prasaranga, University of Mysore, Mysuru | a. <i>Introduction to Translation & Historical Development of Translation</i> b. <i>Principles of Translation</i> c. <i>Techniques and Methods of Translation</i> d. <i>Types of Translation</i> |
| 3 | Dr. Tariq Khan Officer-in Charge, NTM, CIIL, Mysuru | Translating Popular Science |
| 4 | Prof. K. M. Sherrif Department of English, University of Calicut, Calicut, Kerala | a. <i>Translation Theory</i> b. <i>Translation in the Digital Age</i> |
| 5 | Prof. P. Umarani Professor cum Deputy Director, CIIL, Mysuru | a. <i>Word-Sense Disambiguation in the Context of Translation</i> b. <i>Pragmatics in the Context of Translation</i> |

| | | |
|----|--|--|
| 6 | Prof. Sam Mohan Lal (Retd.) Former Professor cum Deputy Director, CIIL, Mysuru | a. <i>Translating Science: Strategies to Translate Science Text</i> b. <i>Strategies for Lexical Coinage in Translation</i> |
| 7 | Prof. N. Nadaraja Pillai (Retd.) Former Professor cum Deputy Director, CIIL, Mysuru | a. <i>Techniques of Coining Technical Terms</i> b. <i>Linguistic Issues in Translation</i> |
| 8 | Prof. P. P. Giridhar (Retd.) Former Professor cum Deputy Director, CIIL, Mysuru | a. <i>Translation: The Foundational Plinth I & II</i> b. <i>Translation: The Dynamics I & II</i> |
| 9 | Dr. P. Matthew Chief Resource Person, NTM, CIIL, Mysuru | <i>ABC of Translation Studies</i> |
| 10 | Mr. Biswadip Gogoi Junior Resource Person-I, NTM, CIIL, Mysuru | a. <i>The Curious Case of Culture-Choice Translation</i> b. <i>Translation Industry: Past, Present, and Future</i> |
| 11 | Dr. Aditya Panda Junior Resource Person-I, NTM, CIIL, Mysuru | a. Translation Universals and Individuality of Translated Text |
| 12 | Mr. Manish Singh Senior Research Associate, Department of Computer Science and Engineering, IIT-BHU, Varanasi | a. Machine Translation: An Introduction & Its tools b. Developing Data for Machine Translation |

| | | |
|----|---|--|
| 13 | Dr. Amit Ranjan University of Florida, Miami, USA | a. Translation of Upanishads in Medieval India b. Translation of Pseudo-Science into Colonizing Tools in the 19 th Century India |
| 14 | Mr. Nehal Ahmad Research Fellow, Department of Political Science, Jamia Millia Islamia, New Delhi | a. Language Politics & Translation b. Translating Culture in the context of Indian Philosophy |
| 15 | Mr. Winston Cruz Chief Resource Person, NTM, CIIL, Mysuru | Linguistic Theory for Translators |
| 16 | Ms. Anshu Singh Centre for Women's Development Studies, New Delhi | a. Translation Vis a Vis Gender b. Translation in the Perspective of Visual Anthropology c. Translation and Identity: With Special Reference to Dalit Literature |
| 17 | Prof. Rajkumar Department of Hindi, Banaras Hindu University, Varanasi, UP | a. Was there an Indian way of Translation? - I b. Was there an Indian way of Translation?-II |
| 18 | Prof. Arul Selvan Head, Centre of Electronic Media, Pondicherry University, Puducherry | a. Dubbing & Subtitling b. Subtitling & Dubbing Practice |
| 19 | Dr. Anwar Ahmad Siddiqui Assistant Professor, Department of Translation Studies, MGHAV, Wardha, Maharashtra | a. Translation of Dramatics & Poetics: Issues and Solutions b. Translation of Colloquial Contemporary Words Used in Urdu, Hindi & Marathi |
| 20 | Prof. A. S. K. V. S. Sharma Principal Scientist, CFTRI, Mysuru | a. Translation and Science Communication b. Translation Practice and Science |

| | | |
|----|---|---|
| 21 | Prof. Giridhar Rao Azim Premji University, PES Campus, Bengaluru | a. Translation, Esperanto and the Politics of Language b. Research Presentations: Best Practices |
| 22 | Prof. Vinod Kumar Jha Department of English, SKM University, Dumka | Valedictory Lecture |

The participants were assigned different chapters of the books or articles for translation into their respective languages in groups while some others took up the whole book/article for translation individually.

Table showing titles of the books/articles, names of the participants and the language of their translations:

| Sl. No. | Titles of the Books/Articles | Names of the Participants | Target Language |
|---------|--|--|-----------------|
| 1 | Maestri, Elina (2018) <i>Translating the Female Self Across Culture</i> . John Benjamins Publishing Company. https://benjamins.com/catalog/btl.130 | Alka Vishwakarma, Alok Kumar Pandey, Shishir Kumar, Vishal Kumar, Tripti Kakkar, Mudita Bapat, Kunal Anand, Sakshi Gupta, Ekta Singh, Archana Vishwakarma, Virat Kumar Pandey, Vinita Gupta, Shiva Singh, Archana Vishwakarma, Chanda Kumari, Maaz Nisar Ahmad Shaik, Dr. Geeta Santosh Yadav, Deep Shikha Karthik, Dristy Debanjana Panda, Santosh Rajpal Nagur | Hindi |
| 2 | Woodsworth, Judith (2018) <i>The Fictions of Translation</i> , John Benjamins Publishing Company. https://benjamins.com/catalog/btl.139 | Kumari Mansi | Hindi |

| | | | |
|----|---|---|-----------|
| 3. | Munday, Jeremy (2016) <i>Introducing Translation Studies</i> . Routledge, @ Park Square, Milton Park, Abingdon, Oxen OX14 4RN http://www.routledgetextbooks.com/extbooks/9781138912557/free_reading.php | Alagumurugan M., Sengeni P., Sathiyakumar, Prabha R., Balusamy T., Prakash N., Ashok Kumar P., Ambika V., Ezhumalai A., P. Kiruthiga, C. Nanthini, M. Ragul Gandhi, L. Saravanan, P. Uma Maheshwari | Tamil |
| 4. | Boris Buden, Stefan Nowotny, Sherry Simon, Ashok Bery & Michael Cronin (11 June 2009) <i>Cultural Translation: An Introduction to the Problems and Responses</i> . Journal Translation Studies. https://www.tandfonline.com/doi/bs/10.1080/14781700902937730 | Parminder Singh | Punjabi |
| 5. | Devi, Shakuntala (2016) <i>Figuring: the Joy of Numbers</i> . New Delhi: Orient Paperbacks, ISBN: 978-81-222-0038-6 | Rohit Khetrapal | Sindhi |
| 6. | Christane, Norde (2008) <i>Translating as a Purposeful Activity</i> , Routledge. https://www.routledge.com/Translating-as-a-Purposeful-Activity.../Nord.../978113857 | Rohini Dilip Mahatekar, Phalke Pramila Ranganath, Sujata Bhujang | Marathi |
| | | Keerthana K. S., Karthika V. K. | Malayalam |
| | | Sindhu Naik, Mahadevaswamy M., Basavarajappa V., Chidananda K. D., Manjula B. R., Radhamani M. A. | Kannada |
| | | Viraj Ojas Desai, Jayantibhai Virabhai Patel | Gujarati |
| | | N. Ravi Kumar | Telugu |

| | | | |
|-----|--|--|---------|
| 7. | Dr. Ghosh, P. A. & Das, Manojit (2017) <i>Camouflage Warfare of Modern Era (The Future of Cyber Warfare)</i> . Shiva Prakashan | Gayatri Girish Joshi, Nihar Kodandapani Kulkarni | Marathi |
| 8. | Ed. Wordsworth, Judith (2018) <i>The Fictions of Translations</i> . John Benjamins Publishing Company | Dr. Pallishree Pattnayak | Odia |
| 9. | Pym, Anthony (1991) <i>Limits and Frustrations of discourse Analysis in Translations Theory</i> . Fremdsprachen. usuaris.tinet.cat/apym/on-line/ translation/1991_discourse_ translation.pdf | Sharaz Ahmed | Urdu |
| 10. | Cronin, Michael (27 July 2010) <i>Knowing One's Place: Travel Difference and Translation</i> . Translation Studies Journal. https://www.tandfonline.com/doi/ abs/10.1080/14781700.2010.496 932 | Mohd. Zabair | Urdu |
| 11. | Baker, Mona (2018) <i>In Other Words</i> . Routledge | Arpita Poddar | Bengali |

- Report by the TTP team

Workshops

Dogri

Workshop on Finalization of Political Science Glossary

NTM provides the list of translation equivalents, both subject/discipline-wise or text-wise, to the translators of regional languages to facilitate the translation of Knowledge Texts and also to maintain consistency in the use of terminologies. To fulfill this objective, NTM initially started extracting technical terms from titles shortlisted by NTM for translation and compiling equivalents in regional languages. As the preparation of text-wise glossaries requires many workshops and resources besides time consuming, NTM finally decided to take up the compilation work subject-wise/discipline-wise. For Dogri language, NTM organized two workshops, one at the University of Jammu from 09 - 17 October 2013 and the other at the Dogri Sanstha, Jammu from 28 July - 02 August 2015 to compile the Political Science glossary. As a follow up action, a *5-day Workshop for Glossary Finalization - Political Science (Dogri)* was organized at the National Book Trust, New Delhi from 21 - 25 May 2018.

The following experts participated in the workshop:

1. Prof. Divakar Singh Jamwal, Retd. Professor of Political Science, Jammu-180011, Jammu & Kashmir
2. Prof. Prakash Premi, Retd. Professor of Dogri, Thanda Paddhar, Udhampur-182101, Jammu & Kashmir
3. Shri Pritam Katoch, Translator at Doordrashan Kendra, Jammu, Jammu & Kashmir
4. Prof. Archana Kesar, Former Head, Post Graduate Department of Dogri,

University of Jammu, Jammu Tawi-180006, Jammu & Kashmir

5. Shri Lok Sevak, Lecturer in Political Science, Govt. Higher Secondary School, Rahya, District Samba
6. Prof. Deshbandhu Dogra Nutan, Eminent Dogri Writer & Historian, Udhampur -182201, Jammu & Kashmir

Out of 12,680 terms provided, 10,000 terms were finalized. Dr. Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM and Mr. Sunil Kumar Choudhary, NTM were the conveners of the programme.

- Report by Mr. Sunil Kumar Choudhary

Maithili

Workshop on Review of the 'Hind Swaraj or Indian Home Rule' by Gandhi, M. K.

National Translation Mission organized a Workshop on Review of *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by Gandhi, M. K. in Maithili language at NTM, CIIL, Mysuru from 04 to 14 June 2018. 2 experts were invited for this workshop. The translation was done by Dr. Saroj Kumari, NTM for Maithili language. The work was completed during the stipulated time period. Modifications and changes as suggested by the experts are being carried out to bring out the translation in the book form.

The following experts were invited for the workshop:

1. Prof. Amar Nath Jha, Head, Department of Philosophy, Mithila University, Darbhanga
2. Dr. Neelam Kumari, Associate Professor, Department of Philosophy, S. M. College, Bhagalpur, Bihar



Inaugural function: (left side middle) Dr. Tariq Khan, 2 experts Prof. Amar Nath Jha & Dr. Neelam Kumari & the NTM staff Dr. Saroj Kumari, Dr. Pawan Kumar Choudhary and Dr. Sambhu Kumar Singh.



During the workshop: Experts and the NTM staff

- Report by Dr. Saroj Kumari

Manipuri

Workshop on Review of the Manipuri translation of the 'Hind Swaraj or Indian Home Rule' by Gandhi, M. K.

NTM organized a five-day Workshop on Reviewing of *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by Gandhi, M. K. in Manipuri from 14 to 18 June 2018 at NTM, CIIL, Mysuru.

The following two experts were invited to take up the review task:

1. Dr. Th. Binarani Devi,
Associate Professor, Department of Political Science & Principal of Ideal Girls College, Imphal-795 005
2. Dr. Thingom Tarunkumar Singh,
Assistant Professor, Department of Manipuri, D. M. College of Arts, Imphal-795 001

The inaugural function was arranged wherein Dr. Tariq Khan, Officer-in-Charge, NTM welcomed the experts and interacted with them.

The translation was done by Dr. Mathibo Adaphro, the in-house translator of NTM for Manipuri language. Both the reviewers scrupulously checked the translated text by comparing it with the English source text and appreciated the translator's effort. The experts did the necessary corrections and modifications and finalized the translation within the specified time. The in-house translator assisted the experts in the task. Incorporation of their suggestions to bring out a book in a printable form at the earliest is in progress. Dr. Mathibo Adaphro, NTM was the convenor of the programme.



(From left) Dr. Mathibo Adaphro, Dr. Th. Binarani Devi, Dr. Tariq Khan & Dr. Thingom Tarunkumar Singh.

- Report by Dr. Mathibo Adaphro

Workshop on Vetting and Editing of the Manipuri Translations of (i) 'Social Change in Modern India' by Srinivas, M. N. & (ii) 'Fundamentals of Sociology' by P. Gisbert from 27 June to 04 July 2018 at NTM, CIIL, Mysuru

NTM organized a 7-day Workshop on Vetting and Editing of the Manipuri translations of two texts, namely, (i) *Social*

Change in Modern India by Srinivas, M. N. and (ii) *Fundamentals of Sociology* by Gisbert, P. from 27 June to 04 July 2018 at NTM, CIIL, Mysuru. Out of seven experts invited, six experts attended the workshop.

1. Dr. Karam Suresh Singh, Associate Professor & Head, Department of Sociology, D. M. University, D. M. College of Arts, Imphal
2. Dr. S. Sakhitombi Devi, Associate Professor, Department of Sociology, D. M. University, D. M. College of Arts, Imphal
3. Dr. Oinam Momoton Singh, Assistant Professor, Department of Sociology, Lamka College, Churachandpur
4. Mr. Y. Uttamchand Meitei, Assistant Professor, Department of Sociology, Standard College, New Checkon, Imphal
5. Dr. Hodam Nirendra Singha, Assistant Professor, Department of Manipuri, Janata College, Kabuganj, Cachar
6. Dr. Longjam Anand Singh, Assistant Professor, Department of Manipuri, Y. K. College, Wangjing

Dr. L. R. Premkumar, Officer-in-Charge, Centre for Digital Information Dissemination, CIIL, in the inaugural function arranged in the forenoon on 27 June 2018, gave an introductory speech on the workshop. Dr. Soibam Rebika Devi, NTM briefed about the workshop to the experts and Dr. Mathibo Adaphro proposed the vote of thanks.



Dr. L. R. Premkumar addressing the experts and NTM staff during the inaugural function.



Experts at work: Dr. Karam Suresh Singh, Dr. Hodam Nirendra Singha, Dr. Oinam Momoton Singh, Mr. Y. Uttamchand Meitei, Dr. Longjam Anand Singh and Dr. S. Sakhitombi Devi

Two groups of experts including the subject as well as language were assigned the task of vetting and editing of the two translations. Reviewing task of the translation of the first book was divided among two experts and that of the second book, among four experts depending upon the quantity of the work load. The experts compared and checked both the translations meticulously with the original texts in English. Strategies such as corrections in new coinages of

certain terms, word order and syntactic changes, additions and deletions of phrases wherever necessary and modifications in the translation to make it more meaningful and faithful to the original were adopted by the experts in finalizing the translations. Dr. Soibam Rebika Devi assisted the experts in this task. Incorporating further suggestions to bring out the translations in printable forms is in progress.

- Report by Dr. Soibam Rebika Devi

Progress Report of the NTM Teams

In-house Translation

In this quarter 5 in-house translations, 4 in Kannada and 1 in Maithili are completed. The table below shows the details:

| Sl. No. | Title of the Book | Discipline | In-house translator | Language |
|---------|---|-----------------------|--------------------------------------|----------|
| 1 | Beteille, Andre (1971) <i>Caste, Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village</i> University of California Press, London | Sociology | Ms. Chaya Devi, JRP-I, NTM, CIIL | Kannada |
| 2 | Srinivas, M. N. (1970) <i>Caste in Modern India & Other Essays</i> Asia Publishing House, Bombay | Sociology | Ms. Sandya. G., JRP-I, NTM, CIIL | Kannada |
| 3 | Ravindra Prasad D., Prasad V. S., Satyanarayana P. and Pardhasaradhi P. Y. (2010) <i>Administrative Thinkers</i> Sterling Publishers Private Limited, New Delhi | Public Administration | Dr. Usha Rani. R., SRP, NTM, CIIL | Kannada |

| | | | | |
|---|---|-----------|--|----------|
| 4 | Rao, V. K. R. V. (1966) <i>Education and Human Resource Development</i> Allied Publishers, Bombay | Education | Dr. Girijamma M. V. JRP-I, NTM, CIIL | Kannada |
| 5 | Srinivas, M. N. (1966) <i>Social Change in Modern India</i> Orient Blackswan Private Limited, New Delhi | Sociology | Dr. Shambhu Kumar Singh, SRP, NTM, CIIL, | Maithili |

12 resource persons of NTM have taken up the second or third book for translation into their respective languages:

| Sl. No. | Title of the Book | Discipline | Name of the Translator | Language |
|---------|---|-------------------|--|---------------------------|
| 1 | Srinivas, M. N. (1970) <i>Caste in Modern India & Other Essays.</i> Asia Publishing House, Bombay | Anthropology | Mr. Biswadip Gogoi JRP-I, NTM, CIIL | Assamese (Second book) |
| 2 | Science Fiction | Science | Mr. Rajib Kumar Basumatry JRP-II, NTM, CIIL | Bodo (Second book) |
| 3 | Srinivas, M. N. (1970) <i>Caste in Modern India & Other Essays.</i> Asia Publishing House, Bombay | Anthropology | Mr. Sunil Kumar Choudhary SRP, NTM, CIIL | Dogri (Second book) |
| 4 | Radcliffe-Brown, A. R. (1952) <i>Structure and Function in Primitive Society: Essays & Addresses</i> Cohen & West Ltd. Broadway House, London | Anthropology | Dr. Girijamma M. V. JRP-I, NTM, CIIL | Kannada (Third book) |
| 5 | Austin, Granville (1999) <i>The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation</i> Oxford University Press | Political Science | Dr. Shambhu Kumar Singh, SRP, NTM, CIIL | Maithili (Third Book) |

| | | | | |
|----|---|--------------|--|----------------------------|
| 6 | Science fiction | Science | Dr. Saroj Kumari JRP-II, NTM, CIIL | Maithili (Second book) |
| 7 | Karve, Irawati K. (1968) <i>Hindu Society - An Interpretation</i> Deshmukh Prakashan, Deccan College, Pune | Sociology | Dr. Kumar. S. JRP-II, NTM, CIIL | Malayalam (Second book) |
| 8 | Srinivas, M. N. (1970) <i>Caste in Modern India & Other Essays</i> Asia Publishing House, Bombay | Anthropology | Mr. Birendra Chhetri, JRP-II, NTM, CIIL | Nepali (Second book) |
| 9 | Srinivas, M. N. (1966) <i>Social Change in Modern India</i> Orient Blackswan Private Limited, New Delhi | Sociology | Dr. Subhalaxmi Das SRP, NTM, CIIL | Odia (Second book) |
| 10 | Srinivas, M. N. (1970) <i>Caste in Modern India & Other Essays</i> Asia Publishing House, Bombay. | Anthropology | Mr. Sandeep Singh SRP, NTM, CIIL | Punjabi (Second book) |
| 11 | Gandhi, M. K. <i>Hind Swaraj or Indian Home Rule</i> Navajivan Publishing House, Ahmedabad | Philosophy | Ms. Meenakshi Soren, JRP-I, NTM, CIIL | Santali (Second book) |
| 12 | Karve, Irawati K. (1968) <i>Hindu Society - An Interpretation</i> Deshmukh Prakashan, Deccan College, Pune | Sociology | Dr. Mhd. Naushad Alam JRP- II, NTM, CIIL | Urdu (Second book) |

- Report by the TB team

Publication Scenario

Publication Status of Knowledge Texts

A. PUBLISHED TITLES

Maithili translation of *Fundamentals of Molecular Spectroscopy* by Banwell, Colin N. and McCash, Elaine M. has been published. The collaborator has proposed to NTM to organize a book launch event. NTM is yet to receive copies of the text.

B. COPYRIGHT ACQUISITION

NTM has received signed agreement from the source publisher for the following text.

Hindu Society - An Interpretation by Karve, Irawati K.

As of now, NTM has translation rights for a total of 22 source titles:

C. AGREEMENT WITH PUBLISHERS/INDIVIDUAL TRANSLATORS

NTM has signed agreements for the following titles with publishers/individual translators:

- *Social Change in Modern India* by Srinivas, M. N. in Bengali
- *Social Change in Modern India* by Srinivas, M. N. in Punjabi
- *A Grammar of Politics* by Laski, Harold J. in Maithili
- *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by Gandhi, M. K. in Telugu
- *Education and Human Resource Development* by Rao, V. K. R. V. in Telugu
- *College Botany Volume I* by Gangulee, H. C. in Telugu
- *Caste, Class and Power: Changing*

Patterns of Stratification in a Tanjore Village by Beteille, Andre in Telugu

- *Caste, Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Beteille, Andre in Malayalam
- *An Introduction to the Study of Indian History* by Kosambi, D. D. in Sindhi.

This is the first agreement to be entered into for translation in Sindhi. With this, all the languages listed in the VIII Schedule of the Constitution of India have been covered by NTM.

- *College Botany Volume I* by Gangulee, H. C. in Tamil
- *Mechanical Engineering Design* by Shigley, J. in Odia
- *Education and Human Resource Development* by Rao, V. K. R. V. in Kashmiri
- *Early India: From the Origins to A D 1300* by Thapar, Romila in Dogri
- *Outlines of Indian Philosophy* by Hirianna, M. in Dogri
- *Heat Transfer* by Holman, J. P. in Urdu
- *Outlines of Indian Philosophy* by Hirianna, M. in Urdu
- *College Botany Volume I* by Gangulee, H. C. in Urdu
- *Principles of Mathematical Analysis* by Rudin, Walter in Manipuri

D. AGREEMENT IN PROCESS

NTM has sent agreements for the following titles to be signed with individual translators:

- *Caste, Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Beteille, Andre in Tamil

- *Invertebrate Zoology* by Jordan, E. L. and Verma, P. S. in Maithili
- *Outlines of Indian Philosophy* by Hiriyanna, M. in Bengali
- *Mechanical Engineering Design* by Shigley, J. in Urdu
- *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Austin, Granville in Urdu
- *College Botany Volume II* by Gangulee & Kar in Manipuri
- *Heat Transfer* by Holman, J. P. in Odia

E. CRC PREPARATION/TYPE-SETTING

Maithili

- CRC of Maithili translation of *Fundamentals of Molecular Spectroscopy* by Banwell, Colin N. and McCash, Elaine M. has been prepared. After receiving cost calculation, the price for the translation has been approved and conveyed to the collaborator.

Nepali

- Nepali translation of *An Introduction to the Study of Indian History* by Kosambi, D. D. is typeset and now being proofread. It will be sent to press soon.

F. COMPLETE MANUSCRIPTS RECEIVED/SENT FOR REVIEW

Maithili

- Complete manuscript of *Early India: From the Origins to AD 1300* by Thapar, Romila has been received from the collaborator.

Malayalam

- Complete manuscript of *A Grammar of Politics* by Laski, Harold J. has been received from the collaborator.

Manipuri

- Complete manuscript of *Fundamentals of Sociology* by Gisbert, P. has been received from the collaborator.
- Complete manuscript of *Social Change in Modern India* by Srinivas, M. N. has been received from the collaborator.

Tamil

- Complete manuscript of *A Grammar of Politics* by Laski, Harold J. has been sent for review.

G. 50%, 25% AND SAMPLE TRANSLATION RECEIVED/SENT FOR REVIEW

Bengali

- 10-page sample translation of *Caste in Modern India and other Essays* by Srinivas, M. N. has been received, reviewed and the feedback has been shared with the publisher.
- After the final calculation the 3rd and 4th (Final) invoice of the book titled *A Grammar of Politics* by Laski, Harold J. has been sent to the Suhrid Publication, Kolkata.
- 10-page sample translation of *Early India: From the Origins to AD 1300* by Thapar, Romila has been received from the publisher.
- 10-page sample translation of *Outlines of Indian Philosophy* by Hiriyanna, M. has been received from the publisher.

Dogri

- 10-page sample translation of *Caste, Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Beteille, Andre has been received from the translator and sent for review.
- Review report on 10-page sample translation of *Social Change in Modern*

India by Srinivas, M. N. has been received and the feedback has been shared with the translator.

- 10-page sample translation of *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Austin, Granville has been received from the translator and sent for review.

Hindi

- Sample translation of *Fundamentals of Molecular Spectroscopy* by Banwell, Colin N. and McCash, Elaine M. has been sent for review.
- Review report on 10-page sample translation of *College Botany* Volume I by Gangulee, H. C. has been received from the reviewer.

Kannada

- Review report on 10-page sample translation *College Botany* Volume I by Gangulee, H. C. has been received and the feedback has been shared with the translator.

Kashmiri

- 10-page sample translation of *Education and Human Resource Development* by Rao, V. K. R. V. has been received and reviewed. The feedback has also been shared with the translator.
- 10-page sample translation of *Social Change in Modern India* by Srinivas, M. N. has been received from the translator.
- Sample translation of *Outlines of Indian Philosophy* by Hiriyan, M. has been sent for review.

Konkani

- 10-page sample translation of *Hind Swaraj* by Gandhi, M. K. has been

received from the translator and sent for review.

Maithili

- 10-page sample translation of *Invertebrate Zoology* by Jordan, E. L. and Verma, P. S. has been received and reviewed.
- 10-page sample translation of *Social Change in Modern India* by Srinivas, M. N. has been sent for review.
- 10-page sample translation of *College Botany* Volume II by Gangulee & Kar has been received from the translator and reviewed.

Manipuri

- Review report on 10-page sample translation of *Principles of Mathematical Analysis* by Rudin, Walter has been received and the feedback has been shared with the translator.
- 10-page sample translation of *Structure and Function in Primitive Society: Essays and Addresses* by Radcliffe-Brown, A. R. has been received from the translator and sent for review.
- 10-page sample translation of *Education and Human Resource Development* by Rao, V. K. R. V. has been received from the translator and reviewed.
- Review report on 10-page sample translation of *College Botany* Volume II by Gangulee & Kar has been received from the reviewer.
- 10-page sample translation of *Caste, Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Beteille, Andre has been received from the translator and sent for review.

Nepali

- Review report on 10-page sample translation of *Early India: from the Origins to AD 1300* by Thapar, Romila has been received from the reviewer.
- 10-page sample translation of *Social Change in Modern India* by Srinivas, M. N. has been received from the translator.

Odia

- 10-page sample translation of *Mechanical Engineering Design* by Shigley, J. has been received from the translator and sent for review.
- 10-page sample translation of *Heat Transfer* by Holman, J. P. has been received and reviewed.

Punjabi

- 25% translation of *A Grammar of Politics* by Laski, Harold J. has been received from the collaborator.

Sanskrit

- 10-page sample translation of *The Indian Constitution: Cornerstone of a Nation* by Austin, Granville has been received from the translator.

Santhali

- 10-page sample translation of *Structure and Function in Primitive Society: Essays and Addresses* by Radcliffe-Brown, A. R. has been received from the translator.

Tamil

- Second 10-page sample translation of *Education and Human Resource Development* by Rao, V. K. R. V. has been received and reviewed. The feedback was sent to the translator and the collaborator has declined from continuing the translation.

- 10-page sample translation of *Caste, Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore village* by Beteille, Andre has been received from the translator and reviewed, and the feedback has been shared with the translator.
- 10-page sample translation of *College Botany Volume I* by Gangulee, H. C. has been received from the translator and reviewed, and the feedback has been shared with the translator.

Telugu

- Review report on 10-page sample translation of *Caste, Class and Power: Changing Patterns of Stratification in a Tanjore Village* by Beteille, Andre has been received and the feedback has been shared with the collaborator.
- Review report on 10-page sample translation of *Fundamentals of Molecular Spectroscopy* by Banwell, Colin N. and McCash, Elaine M. has been received and internal review is being done at present.

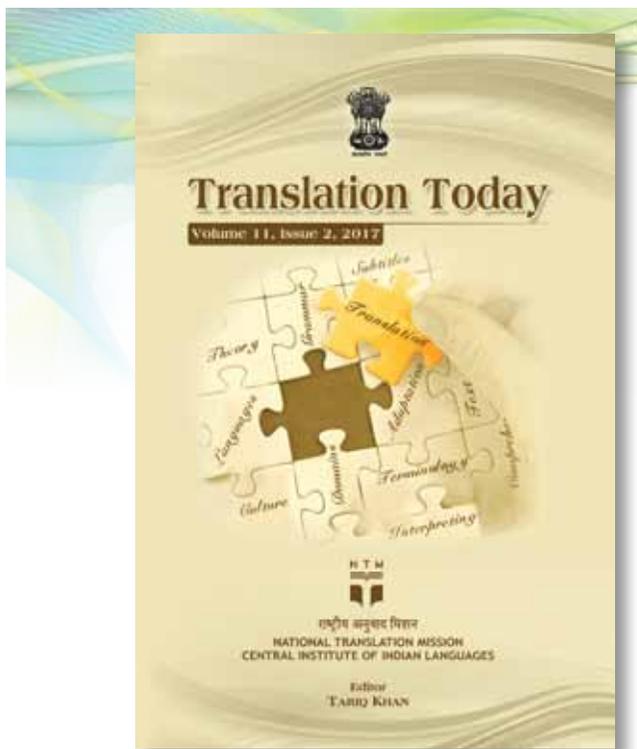
Urdu

- Review report on 10-page sample translation of *College Botany Volume I* by Gangulee, H. C. has been received and the feedback has been shared with the translator.
- Review report on 10-page sample translation of *Outlines of Indian Philosophy* by Hiriyananna, M. has been received and the feedback has been shared with the translator.
- Review report on 10-page sample translation of *Mechanical Engineering Design* by Shigley, J. has been received and the feedback has been shared with the translator.
- 10-page sample translation of *The*

Indian Constitution: Cornerstone of a Nation by Austin, Granville has been received from the translator and reviewed.

- 50% translation of *Invertebrate Zoology* by Jordan, E. L. and Verma, P. S. has been received from the translator.
- Review report on 10-page sample translation of *Fundamentals of Molecular Spectroscopy* by Banwell, Colin N. and McCash, Elaine M. has been received and the feedback has been shared with the translator.

- Report by the Pb team



Translation Today

Translation Today is becoming a sought-after journal across academia. Recently, Volume 11, Issue 02 of the journal which contains 10 research papers, one interview and one annotated bibliography is published. The journal has been receiving a good number of research

papers for its forthcoming issue. For the volume 12, issue 01 of the Translation Today, research papers are being reviewed and edited for publication. The next issue contains an academic interview with Mary Snell-Hornby. The journal is also receiving book reviews and translations from Indian languages to English.

- Report by the TT team

From the Scholars' Desk

Translation of S & T Texts: The Urgent Need

Kollegala Sharma (A. S. K. V. S. Sharma)

Senior Principal Scientist,
Information and Publicity,
CSIR-CFTRI, Mysuru

While rummaging through my collection of old books, I recently stumbled upon two interesting books in Kannada. The first one, *Kendranu Bhouthashastra*¹, caught my attention because of its publishers, the subject and the original authorship. The book is a translation from German, the original author being Prof. Werner Heisenberg, a Nobel Prize Awardee in 1932 for his work in Physics. It is a text book on *Nuclear Physics*, published in 1955. The Kannada translation was published by the Madras University, Chennai. The book is not a popular Science, but a text book for higher studies. The translator is Shri U. Lakshminarayana Acharya.

The other book is *Pranishastra*², published in 1922 by the Kanarese Book and Tract Depository, Mangalore. It is a translation of another German book, a text book of *Zoology for Indian Readers* by L. Pfreider, translated to Kannada by Shri Panje Mangesha Rao. The two books bring to focus the problem we have today in using Indian languages in higher education. It is a surprise that a classic and important

book authored by an important scientist was brought into Kannada within few years of its publication. The *Nuclear Physics* was first published in 1955 and its translation was published in 1962. Why haven't such other books appeared in Indian languages like Kannada since then?

S&T books, especially popular Science books have been published in good numbers in Kannada too. A compendium of Science and Technology books published by Karnataka Rajya Vijnana Parishad puts the numbers as around 4000 titles during the last Century. The number is not big considering the Kannada publishing industry that adds an estimated two hundred books to its literature. Why is there such dearth of text books for higher education? One cannot ignore the influence of market forces on private publishers. But what about the public funded publishers such as the universities.

Since 1960s the universities have stressed on the need for availability of S&T texts in local languages. The University of Mysore, Mysuru has published several subject relevant encyclopaedia³. The Kannada University, Hampi, has published several text books. But these efforts are like trickle in an ocean. While creating texts in regional languages is the best approach, a quick and easy way to populate the literature along with S&T texts is to translate the available books. That text books in Kannada are very scarce in spite of such active promotion and the presence of a political climate gives primacy to teaching in schools in regional languages points to a problem elsewhere.

One of the main problems is the availability of a standardized vocabulary for S&T. The two books referred to above are examples for the same. While

today it is generally agreed to borrow the term 'nucleus' as it is in translation, the *Kendranu Bhouthashastra* talks of it as 'Kendranu'. Efforts to build a common vocabulary in Kannada were made by several agencies. The Karnataka Rajya Vijnana Parishad has published a Dictionary of S&T terminologies⁴ having 10,000 words. There is also a much larger Kannada Pada Vivarana Kosha, a glossary of S&T terminologies published by M/s Navakarnataka Publishers Pvt. Ltd., Bangalore⁵. Subject dictionaries such as *Jeevashastra Nighantu*⁶ (Dictionary of Zoology) or *Parisara Padakosha* (dictionary of Environmental Science) are also available. However, in many of these dictionaries, the same word is represented differently in translation.

Ideological differences in building up a vocabulary have played a key-role for such differences. Since 1950's a debate on which root should be used to create a new technical word has been raging. Two distinct schools of thought could be identified. One school of thought recommended using Sanskrit roots to create new words. The reason being Sanskrit is easily amenable for deriving adjectives and verbs from nouns. The second school of thought demanded using old Kannada words as roots to derive new Scientific and Technical words. *Medical Dictionary* published by D. S. Shivappa⁷, set the trend for this approach. Recent developments in technology have brought a third school which considers it acceptable to borrow technical words as they are into translations. Influence of all these schools on text books can be seen in the text books of science published by the Department of Public Instruction. Instances of teachers complaining a change in the terminology as the text books are revised according to syllabus has been heard loudly. This also makes the text books less user friendly.

Where then do we go from here? An urgent need is the integration of all the dictionaries into one vocabulary. One such effort can be seen in the online dictionaries such as those available at Kanaja.in⁸ (an initiative by the Government of Karnataka) or Bharatvani (an initiative by the Central Institute of Indian Languages, Mysuru). There are many other dictionaries which if integrated could strengthen the vocabulary. A recent publication by veteran litterateur Prof. T. V. Venkatachala Shastri has compiled the terminologies from the folklore of animal science. Integration of all these aspects into one repository could give a boost to the creation of standardized, easily acceptable text books and that is the urgent need.

References:

1. Acharya, U. Lakshminarayana. 1962. *Kendranu Bhouthashastra* (A translation of *Nuclear Physics* by W. Heisenberg). Chennai: Madras University.
2. Rao, Mangesh P. 1922. *Pranishartra* (A translation of *Zoology* – A book for Indian readers). Mangalore: Kanarese Mission Book and Tract Repository.
3. Malagatti, A. (Chief Editor). 2006. *Pranivijnana, Vishaya Vishvakosha* (A subject Encyclopedia on Zoology). Mysore: Institute of Studies in Kannada, University of Mysore.
4. Rao, J. R. Lakshmana and Bhat, A. Krishna (Editors). 2016. *Inglish-Kannada Vijnana Shabdakosha*. 7th Edition. Karnatak Rajya Vijnana Parishad.
5. Rao, K. L. Gopalakrishna (Editor). 2012. *Navakarnataka Vijnana-Tantrajana Padasampada*. Bangalore: Navakarnataka Publications Pvt. Ltd.
6. Hegde, S. N. 2017. *Inglish-Inglish-Kannada Jeevashastra Nighantu*. Dharwar: Ramashraya Chaitanya Prakashana.

7. Shivapa, D. S. 1987. *Vaidyakiya Padakosha*. Mysore: DVK Murthy Publishers.

8. http://kanaja.in/?page_id=11120

Speculating on Abridged Translation

Dr. Aditya Kumar Panda

JRP-I, NTM, CIIL

E-mail: panda.aditya@yahoo.com

When I got a small book in Odia from the library of the Central Institute of Indian Languages, Mysuru and turned over its first page, I came to know that it was a type of translation - *sankhipta anubaada* (abridged translation) - written on the title page. I was surprised to know that an abridged form of a source book in another language (target) can be called a translation. There is no information about its source text in this book. But it is a world classic and we all know about its English version. The book is *Paapa O Prayaschita*, an abridged translation of Fyodor Dostoevsky's *Crime and Punishment*, published by Granth Mandir, Cuttack in 1974 and it is translated by Vaidyanath Padhi. It runs around 77 pages. The source English version has more than 600 pages.

Curiously, I asked myself, whether size matters to what a translation is. Traditionally, we attribute the following criteria to a translation:

1. It must have a source text.
2. It must have been there in a language (source).
3. It must have the same characters and places as the source text has.
4. It may have the same structure that a source text has.

With the abridged translation in place, we may add one more line to these features.

5. It might have been minimized or maximized from a text.

The fifth line is not an established criterion for attributing to the notion of translation. The first question that comes to my mind regarding such category is whether we should include such category under translation or not. Is there any category of translation which can be called an abridged one? Abridging something means minimizing it in size by highlighting some important events. Such process compels us to think about maximizing something in size. Do minimizing or maximizing exist in translation? If they exist, why and if they don't exist, why?

I tried to look for the term (abridged translation) in the *Dictionary of Translation Studies* by Mark Shuttleworth and Moire Cowie, but could not get anything. There are some hints of such translations in books and articles related to Translation Studies but there has been no well-defined theorization on abridged translation. While browsing the term in internet, I got many books with the title, "An Abridged Translation of...". For example: *Galileo on the World Systems: A New Abridged Translation and Guide* by Galileo Galilei (Author), Maurice A. Finocchiaro (Editor), Maurice A. Finocchiaro (Translator), *On Witchcraft - An Abridged Translation of Johann Weyer's De Praestigiis Daemonum*, *The Prince: An Abridged Translation for Students* by Niccolo Machiavelli (Author), Gregory Murry (Translator) and *An Abridged Translation of the History of Tabaristan* by Ibn Isfandiyar (Author), Edward Browne (Translator). All such titles hint at the category of abridged translation and from the prefaces of these books I came to know about a

conceptualization of the same. In some titles, it is the argument of the source text which became dominant in the abridged translation, not its form; and in some other titles, it is meant for young students so as to avoid its clunky style and structure of the original author. So it is clear that the abridged translation is a reproduction of selected significant portions of a source text. It does minimize the source text in form and style. I don't have data on whether the above mentioned books were the abridged translation of their corresponding abridged versions of the source texts. This is a question to be answered by the respective translators or the publishers as many source texts do have their abridged versions nowadays.

When a source text is translated in an abridged form, the abridged translation has a specific purpose. Translating a text in an abridged form has many reasons behind it. One of the reasons is if a source text is a lengthy one, it has to be abridged in translation - if it is meant for the school children. While considering such translation, the following questions came to my mind critically:

a) Who abridges and why? b) How much has to be abridged? c) Which portion has to be abridged?

All these questions include subjective factors which are not neutral players in deciding the form and function of a translation. Such subjective factors should address the process and purpose of the agency, or the group who is doing the translation. Generally, abridging a text implies minimizing it considerably. Minimizing or maximizing does not demand fidelity on the part of the target text. It has been the factor of fidelity that has tried to impose a boundary on the notion of translation for decades. Steiner pointed out that there has been a sterile triadic model of literal, free and

faithful translation which has dominated the history and theory of translation (Steiner, 1998). I thought of including this abridged translation under each of these triads but I am failed as no criterion is available either to decide the boundary lines of the triads or this translation. Besides these western perspectives, I would like to cite Indian perspective of 'anubaad'- speaking after whether this can have a place to include abridged translation. As per Indian perspective, an anubaad seems to signify a significant change in the form and structure of the content from a source text. But I wonder whether maximal changes to be counted for or minimal changes would be a fit there. Gideon Toury's definition of translation seems to have a solution for categorizing abridged translation under translation. Toury defines translation as "any target language text which is presented or regarded as such within the target system itself, on whatever grounds" (Toury 1982:27; cf. Toury 1980:14, 37, 43-45). Toury's view seems to add to the frontier of the cultural turn of Translation Studies in which Lefevere's translation as a rewriting performed under a patronage-considering target audience prompts the degree of minimization or maximization of a text in translation. A degree of maximization and minimization could be seen in various Indian language versions of the *Ramayana* and the *Mahabharata*. The debate is on whether to consider them as the translations of their Sanskrit versions. In the context of abridged translation, text-type is another factor to be discussed. I wonder whether all types of text can be abridged. Non-literary text can be abridged but not all literary texts can be abridged. The difference is of the form of the texts. Non-literary text is more information oriented whereas literary text is of aesthetics, although literary texts do have information. It does not mean that non-literary texts don't

have aesthetic quality. Camus's text cannot be abridged. Such text is read as a composite one. Each sentence and word of each of the paragraphs has a meaning that a reader gets at the end. Many world classics like the one mentioned above do have abridged versions - it would be a worthwhile research to investigate what is loss in these versions. And if there is no abridged version of the source text available and its abridged translation versions are there, then it would be an interesting study to unearth the purpose of such translation of which there is no definite source text.

References:

1. Dostoevsky Fyodor. 1867, 1991. *Crime and Punishment*. 1st Edition Translated by Constance Garnett and the later edition translated by David McDuff. London: Penguin Classics.
2. Gideon, Toury. 1982. *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: The Porter Institute.
3. Isfandiyar, Ibn. 1905. *An Abridged Translation of the History of Tabaristan*, translated by Edward Browne. Leyden, E.J. Brill.
4. Lefevere, A. 1992a. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London/New York: Routledge.
5. Lefevere, A. 1992b. *Translation - History, Culture: A Sourcebook*. New York: Routledge.
6. Machiavelli, Niccolo. 2014, *The Prince: An Abridged Translation for Students*, translated by Gregory Murry. Create Space: Amazon.
7. Maurice, A. Finocchiaro (Editor and Translator). 1997. *Galileo on the World Systems: A New Abridged Translation and Guide* by Galileo Galilei (Author),

London: University of California Press.

8. Padhi, Vaidyanath. 1974. *Paapa O Prayaschita*, Abridged Odia Translation of Dostoevsky's *Crime and Punishment*. Cuttack: Granth Mandir.
9. Shuttleworth, Mark and Moire Cowie. 2014. *Dictionary of Translation Studies*, London and New York: Routledge.
10. Steiner, George. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. London and New York: Oxford University Press.
11. Weyer, Johann. 1998. *On Witchcraft - An Abridged Translation of Johann Weyer's De Praestigiis Daemonum*. Benjamin G. Kohl (Editor), H. C. Erik Midelfort (Editor), John Shea (Translator). Pegasus Press.



Interview

Working on the English Translations of Gulzar's Poems:

An interview with Rina Singh

Pallavi Kiran

Assistant Professor of English,
School of Humanities at KIIT,
Bhubaneswar
E-mail: pallavikiran@ymail.com

Gulzar's poems have a phenomenal influence on the Indian poetry. His works are translated in India and abroad in several languages. His English translated poetic works are presently undertaken for academic research. In this regard, Rina Singh, the first one to translate his work into English (beside other four) was interviewed via e-mail. Rina Singh (RS) is an Indian, settled in Canada. Mrs. Singh is an Art teacher by profession and a children's author by passion. She has

multiple books to her credit. This means she is both, multilingually educated and multiculturally aware.

In the present interview, she shares her journey of working on the English translation of Gulzar's poem compiled in her book *Silences*. Her work projects how her multilingualism has offered sensitivity to his contextual poems and the system of images. Moreover, her answers talk about her skills of rendering Gulzar's poetic style and form to fit into English and how she succeeded in coping up with the translation problems.

PK: Your bio mentioned in *Hindi For Heart with Gulzar Sir* states that you "began your writing career with *Silences* (1994), a translation of Gulzar's poetry." Why and how did you get involved in translation in the first place?

RS: I had been in love with his poetry long before I translated it. I had met Gulzar ji and he had presented me with his book, *Kuch Aur Nazme*. I translated 4 of his poems and sent to the *Illustrated Weekly of India*. They were published and my dad sent the cutting to him. He was quite happy with the translations and gave me permission to translate whenever I wanted.

I got married and moved to Montreal and then to Toronto. One day I woke up and just felt like translating his work. I translated 19 poems from the book, *Kuch Aur Nazme*. On my trip to India, I had planned to visit Gulzar Ji. I brought my translated poems along and sent them to him. In Mumbai, I met him and he gave me a go ahead to translate his work. It took me one and half years (I am a full-time teacher) to translate his work.

PK: Undoubtedly, Gulzar Sir's poetry fascinates one and all for their own reasons. Which part of his poetry

fascinated you to translate his work?

RS: I'm in awe how Gulzar has adapted to the times. Whether it's love songs or children's nonsense rhymes or item number songs – the man is a genius. He has endless talent and I love and admire that. Everything about his work fascinates me including his voice and how he reads his own poetry. I sometimes wonder- is there anything he has not felt? I think what really speaks to me is that he understands the emotions of a woman so well.

PK: According to you, why was there a need for translating Gulzar into English?

RS: I had read my favourite poet – Pablo Neruda in translation. He's a Chilean poet and wrote in Spanish. I felt that Gulzar's work needed a wider audience and I know many have translated his work since but I was the privileged one to be the first person to translate his work into English.

PK: In the Preface, you wrote: "his experience of pain, loneliness, and alienation that has struck a sympathetic chord within me." How did you make a connection between his poetic sensitivity and your poetic ability to cater the translation for the English Audiences?

RS: Some things are better left unexplained. I felt the magic. I have no other explanation.

PK: The subtitle of your book *Silences* is "selected poems." Did you consciously select the poems which clearly lend themselves to translation so as to transpose the poems into English as much as that of the tone and meaning of the original poem?

RS: Yes, I chose the poems that lent

themselves to translation. I took liberty with the translations because I wanted to capture the essence and not render them literally. When something strikes a chord within you, it means that you feel and think like that but may not be able to express yourself the same way. If the translation is literal then it's not beautiful. I'm so happy that he allowed taking liberty with his poems.

PK: The back cover of *Silences* mentions: "this translation of his poems is a gift to those who cannot read him in Urdu." The statement speaks about your knowledge of two languages i.e. English and Urdu. Provide the details of your mother tongue and other language proficiency.

RS: I understand Urdu but cannot read the script. *Kuch Aur Nazme* was in Hindi/Hindustani. He very kindly had some poems transcribed in Hindi for me (the ones that were not included in the book). I'm not in any way a scholar of Urdu and many times I had to phone my father in India and ask him for a better understanding of a nuance or the meaning of some word. (The Urdu – English dictionary sadly came much later). But again, I feel the heartbeat of the Urdu language. It has to be the most romantic language on earth.

PK: Did you have academics in translation that helped you to develop your competence? Kindly detail them out.

RS: No, I had no academic background. I had published in literary magazines only. My only qualification was that I love his work unconditionally. I felt I was in a trance while I was translating his work.

PK: What strategy did you employ: translating every single word or the idea expressed or tried to summarise what was said? What was your main

concern while translating: to maintain the balance between the poetic speeches or maintain the physical structure or find the equivalents to keep them close to the original?

RS: As I said before, translating literally was never my intention. The physical structure was altered ever so slightly because it was influenced by the structure of my own poetry and to some degree – Neruda's.

PK: What difficulties did you confront while translating his poems and how did you resolve them? What tools did you use and whom all did you approach to improve your translation?

RS: My greatest difficulty was that I did not have access to an Urdu-English dictionary. It made the journey that much harder but that much more memorable too. I remember exactly where I stumbled and had to call my dad to come to my rescue for explaining certain nuances.

PK: After your translation of Gulzar Sir's poem, different translators too took up the exercise. Translators like J. P. Das, Pavan Kumar Varma, Sunjoy Shekhar, and recently Nirupama Dutta have continued the English translation exercise. Hopefully, you must have read their works and analyzed. How are their works different from your point of view? Who according to you has come up with a faithful and successful translation?

RS: I have not read Nirupama Dutt's translations but the other translators are all men. Now I'm really curious. I'm very fond of Sunjoy Shekhar – he was the editor of *Rupa* then and he was the one who gave me a yes in record 3 days when I showed him the manuscript. But he has translated his lyrics which I feel are even harder because there is rhyme in songs.

PK: You consciously took up Gulzar sir's poetry for the English translation. Are you convinced that your work has been able to equal the appeal of the largest audience possible like that of the original? Justify.

RS: I'll try to answer this question as humbly as possible. I think the sales of the book speak volumes. Officially the book is probably in its 12th edition but I was told by an insider that there were many more unofficial editions. I don't know how the industry works in India but the publisher of *Rupa* told me when I visited them after many years: Rina, you have changed the status of poetry for us. They had never done so many editions for a poetry book before. But then I can't take all the credit - they had never published Gulzar before either.

PK: Did you take up any other translation work after this or do you plan to continue your interest in translation? Please state.

RS: No. No. No.

I was asked by many poets in India if I would consider translating their work. I don't think I can. I have to be in love with a body of work. So it was never a consideration.

But I dream of doing another book with Gulzar's name on it. One day.

| Original Poem by Gulzar | Translated Poem |
|--|--|
| <p>आओ फिर नज़्म कहें</p> <p>आओ फिर नज़्म कहें</p> <p>फिर किसी दर्द को महत्वाकर सुजा ले आँखें</p> <p>फिर किसी दुखती हुई रग में झुपा दें नशतर</p> <p>या किसी भूली हुई राह पे मुड़कर एक बार</p> <p>नाम लेकर किसी हमनाम को आवाज़ ही दें लें</p> <p>फिर कोई नज़्म कहें</p> | <p>Come, let's make a poem</p> <p>Come, let's make a poem Let's rake up some wound And cry Let's cut up a vein Or let's just stand on forgotten crossroads and call out someone's name; come, let's make a poem.</p> |
| <p>रात भर सर्द हवा चलती रही</p> <p>रात भर सर्द हवा चलती रही</p> <p>रात भर हमने अलाव तापा</p> <p>मैंने माजी मे कई खुश्क सी शाखें काटीं</p> <p>तुमने भी गुजरे हुये लम्हों के पत्ते तोड़े</p> <p>मैंने जेबों से निकालीं सभी सूखीं नज़्में</p> <p>तुमने भी हाथों मे मुरझाये हुये खत खोलें</p> <p>अपनी इन आंखों मे मैंने कई मांजे तोड़े</p> <p>और हाथों से कई वासी लकीरें फेंकी</p> <p>तुमने पलकों पे नामी सूख गयी थी, सो गिरा दी।</p> <p>रात भर जो भी मिला उगते बदन पर हमको</p> <p>काट के दाल दिया जलाने अलावों मसं उसे</p> <p>रात भर फून्कों से हर लोऊ को जगाये रखा</p> <p>और दो जिस्मों के ईधन को जलाए रखा</p> <p>रात भर बुझते हुए रिश्ते को तापा हमने ।</p> | <p>All night, cold winds raged</p> <p>All night, the cold winds raged; all night we made love. I cut some dead branches from the past; you too plucked leaves of times gone by. I emptied my pockets of all dried up poems; you too took out shrivelled up letters.</p> <p>I threw away the stale lines of my palms, you shed all moisture from your eyelids.</p> <p>Whatever we found growing on our bodies we chopped it and fed it to fire. All night we kept the flames alive we fuelled the fires of our bodies; all night we heated a love gone cold.</p> |

Upcoming events:

1. Launch of Maithili translations at Darbhanga, Bihar on 21 July 2018
 - *Fundamentals of Molecular Spectroscopy* by Banwell, Colin N. and McCash, Elaine M. (by Dr. Prem Mohan Mishra)
 - *Caste in Modern India and Other Essays* by Srinivas, M. N. (by Dr. Sambhu Kumar Singh, NTM)
 - *Mudit Manmohan* by Dr. Saroj Kumari, NTM
2. 3-week Intensive Training Programme on *Research Methodology in Translation Studies* (2nd batch) from 02 to 22 August 2018 at CIIL
3. Workshop on Reviewing and Finalizing Glossary in Urdu - Sociology at NTM, CIIL, Mysuru from 23 to 28 July 2018
4. Workshop on Reviewing and Finalizing Glossary in Urdu - History at NTM, CIIL, Mysuru from 23 to 28 July 2018
5. Workshop on Reviewing and Finalizing Glossary in Urdu - Political Science, Linguistics, & Philosophy at NTM, CIIL, Mysuru from 23 to 28 July 2018
6. Workshop on Vetting and Editing of the Urdu translation of *Modernization of Indian Tradition* by Yogendra Singh at NTM, CIIL, Mysuru from 23 to 28 July 2018
7. Workshop on Editing and Finalization of the Malayalam Translation: *Grammar of Politics* by Laski, Harold J. at NTM, CIIL, Mysuru from 02 to 08 August 2018
8. Workshop on Final Review of the Translation Equivalents of Physics, Chemistry and Sociology for Manipuri at NTM, CIIL, Mysuru from 10 to 14 August 2018
9. Workshop on Final Review of the Translation Equivalents of Sociology and Political Science for Santali at NTM, CIIL, Mysuru from 10 to 14 August 2018
10. Workshop on Vetting and Editing for the translation of Education and Human Resource Development by V. K. R. V. Rao. in Hindi at NTM, CIIL, Mysuru from 13 to 20 August 2018
11. Workshop on Final Review of the Translation Equivalents of Physics and Sociology for Maithili at NTM, CIIL, Mysuru from 17 to 21 August 2018
12. A 2-day National Seminar on *Translation and Nation* at NTM, CIIL, Mysuru on 26 & 27 September 2018

Upcoming publications:

1. *Hind Swaraj or Indian Home Rule* by Gandhi, M. K. in Dogri (by Shri Sunil Kumar Choudhary)
2. *An Introduction to the Study of Indian History* by Kosambi, D. D. in Nepali (by Shri Birendra Chhetri)
3. *A Grammar of Politics* by Laski, Harold J. in Malayalam (by Shri Rajendran Cherupoika)
4. *A Grammar of Politics* by Laski, Harold J. in Tamil (by Prof. G. Poornachandran)

For free subscription, please write to us at

ntmadmn@gmail.com

or

ntmtranslationtoday@gmail.com



NATIONAL TRANSLATION MISSION
CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES
MYSURU-570 006



Dr. Tariq Khan

Officer-in-Charge, NTM

Office: 0821-2345217, Fax: 0821-2345218,

Email: projectdirector.ntm@gmail.com,

Website: www.ntm.org.in